Inhalt

1. Einleitung 1

2. Die Termini 'Partikel' und 'partícula' 3

3. Zum Forschungsstand 7

3.1 Gegenüberstellung der deutschen und der spanischen Partikelforschung 8

Die deutsche Partikelforschung 8

Die spanische Partikelforschung 11

3.2 Zum Stand der kontrastiven Partikelforschung deutsch-spanisch 13

4. Die Datenbasis und die Datenerhebung 16

5. Zur Übersetzbarkeit der Partikeln 20

6. Zur Methode und Terminologie 24

Zur Terminologie 29

7. Der Ausdruck *aber* 32

7.1 Die 'Konjunktion' *aber* 32

7.1.1 *Pero* als Entsprechung der 'Konjunktion' *aber* 36

7.2 Die Partikel *aber* 38

7.2.1 Die kommunikative Funktion von *aber* 41

7.2.2 Die spanischen Entsprechungen 41

Pero 41

Exkurs: *pero qué* 44

Pero in Aufforderungen 46

Pero in Ausrufen 47

Qué 48

Vaya 51

Andere Entsprechungen 54

7.2.3 Fazit 56

8. Der Ausdruck *denn* 58

8.1 Die Partikel *denn* 61

8.1.1 Betontes Vorkommen 61

8.1.2 Unbetonte Partikel *denn* 63